

Lettres en mandingue 2¹

[Page 1]

Lettre 1²

Tu diras à monsieur. B. S. et à Monsieur B.J. que Y. dit que, si son projet de mariage n'avance pas, qu'on laisse tomber parce qu'il pense qu'il n'y a pas d'entente. A propos de la femme, monsieur B. ne s'est pas prononcé. Cela ne l'intéresse pas. Donc, ça n'en vaut pas la peine.

[Page 2]

Lettre 2 : Part A³

Cette lettre vient de monsieur N.D. de la famille Dafee et est destinée à monsieur B.D. à Dakar. Je te salue très bien. Après les salutations, ne pense pas que je t'ai oublié. Je pense beaucoup à toi. Seulement, j'étais très préoccupé par le mal de dent de madame M.J. Cela m'a créé de grands soucis. C'est la raison pour laquelle tu n'as pas reçu de mes nouvelles depuis longtemps. Je pense à toi. S'il plaît à Dieu, je compte me rendre à Kafountine. Lorsque j'y serai, s'il plaît à Dieu, je viendrai te rendre visite en compagnie de monsieur A.J. Je te demande de m'aider à acquérir le livre: *Histoire de l'Islam: Partie 1 and 2*. Tu diras à

[Page 3]

Lettre 2 : Part B

à monsieur I.D. de m'aider à obtenir un exemplaire du Coran dont les pages sont rougeâtres. Je prie monsieur B.B.D de m'offrir des habits avec des chaussures. C'est cela. Que la paix soit sur vous.

¹ Pour garder l'anonymat des personnes mentionnées dans ces lettres, nous avons abrégé leurs noms.

² Lettre d'un père de famille à propos d'un projet de mariage d'un de ses fils qui a échoué à cause du mutisme d'un parent proche de la fille.

³ Lettre d'un frère à un autre pour donner de ses nouvelles et de celles de sa sœur malade, et solliciter de l'aide.

[Page 4]

Lettre 3⁴

B., je prie pour toi nuit et jour. Je te souhaite une longue vie et prospérité. Je ne t'ai pas oublié, et je ne t'oublierai jamais. C'est juste parce que je m'inquiète pour ta mère. Mais sois brave. Je prie pour toi. Sois brave. Je continue de prier pour toi. C'est cela la famille ! Cependant, ce qui me préoccupe le plus, c'est le désaccord entre la famille de Fanda et celle de Guinée [Bissau] lors de ton absence. Le plus important pour moi c'est d'entendre les bons témoignages des gens sur vous. Mais tout est fini. Je prie pour que de bonnes choses soient dites sur vous. C'est entendre cela qui me rend vraiment heureux.

A part cela, je salue aussi monsieur Y. Je lui souhaite longue vie et du succès. Je prie pour lui sans arrêt, nuit et jour. La divination que j'ai faite pour lui indique qu'il doit faire les offrandes suivantes: offrir aux gens quatre bols de riz, un pantalon, du lait caillé, un coq blanc, et du tissu.⁵

[Page 5]

Lettre 4 : Part A⁶

Louange à Dieu qui nous a fait parvenir le message à travers Son messager [Muhammad]. Après cela, monsieur U. D, monsieur Y.S. [l'auteur de la lettre] dit qu'il vous salue chaleureusement, vous et les membres de votre famille. Il vous prie au nom de Dieu et de votre père d'appeler madame M.⁷ pour lui parler sérieusement. N'aie jamais honte de lui dire la vérité, car elle vous représente partout où elle se trouve. Il [monsieur Y.S, le mari] dit que la fille qu'elle a eu avec

⁴ Lettre d'un père de famille à un de ses fils.

⁵ Ici le pantalon dont il s'agit est celui qui est local, très large, avec un entrejambe bas, et dont la ceinture est une corde. La divination est très pratiquée chez les Mandingues et les offrandes telles que celles nommées dans le texte conjurent le mal et attirent le bonheur.

⁶ Lettre d'un mari en voyage à son beau-père concernant sa fille qui refuse de se marier et s'adonne au petit commerce.

⁷ La femme de l'auteur de la lettre.

madame M. refuse de se marier. Sa petite sœur B. aussi ne veut pas non plus se marier. Donc, il faut qu'elle corrige la fille [la plus âgée]. Il faut qu'elle abandonne impérativement le petit commerce. Cela ne lui [le mari] plaît pas du tout. Il faut la corriger si elle veut aller faire le petit commerce. Il faut la confier à madame M. Cependant, si elle continue à faire du petit commerce, le jour où elle aura des problèmes, vous seriez vous-même responsable, car les gens pourraient appeler [le mari] et lui dire que vous [monsieur U. D] avez laissé [la fille] faire du petit commerce. Il [le mari] dit qu'il ne veut plus entendre cela encore. Qu'elle [sa femme] ne l'envoie plus jamais faire du petit commerce. C'est tout, monsieur D. Je vous salue très bien. Madame F. S. H,

[Page 6]

Lettre 4 : Part B

je vous salue cordialement. En plus, je vous informe que madame T. a accouché le samedi onze du mois de bannaa konoŋ.⁸ Aussi, monsieur A. U. D, je vous transmets les salutations les plus cordiales de monsieur M. S. ainsi qu'aux membres de votre famille. Monsieur A.D.D, je vous transmets aussi les salutations de madame K.D. Je vous transmets également les salutations de monsieur J. Que la paix soit sur vous.

[Page 7]

Lettre 5⁹

Cette lettre vient des mains de monsieur N.D. et est destinée à monsieur B. résidant à Dakar. Je vous salue très bien. En dehors des salutations, moi, monsieur N.D., je vous informe que je n'ai pas du tout apprécié votre comportement. Vous avez quitté sans venir me rendre visite. Je n'ai aucune idée de vos affaires. Concernant vos documents administratifs, je n'ai aucune idée de ce

⁸ Le 11ème mois du calendrier lunaire mandingue.

⁹ Lettre de plainte et de demande d'aide d'une personne âgée à un jeune parent proche.

qui se passe car vous n'êtes pas venu me voir. Vous ne m'avez pas écrit. Vous pouvez m'écrire et remettre la lettre à monsieur A.D. quand il va rentrer. S'il vous plaît, je vous prie de m'aider avec deux pantalons. S'il vous plaît, je vous prie de m'aider car je n'ai plus d'habits. C'est tout. Que la paix soit sur vous.